

# GIULIA ZAPPATERRA

## Traduttrice freelance FR-EN-ES>IT

Traduzioni, revisioni, sottotitoli e lezioni di lingua

I miei obiettivi: contribuire a eliminare le barriere tra le persone facendo in modo che si comprendano tra loro, che possano condividere il proprio sapere e le proprie passioni con chiunque, che arrivino a conoscere realtà diverse dalla loro per trarne insegnamenti.



### Contatti

<http://giuliazappaterra.com/>

+39 348 8896429

[giulia.zappaterra94@gmail.com](mailto:giulia.zappaterra94@gmail.com)

[info@giuliazappaterra.com](mailto:info@giuliazappaterra.com)

### Competenze linguistiche

Italiano: madrelingua

Francese: C2

Inglese: C1

Spagnolo: C1

### Competenze informatiche

Pacchetto Office (Word, Excel, PowerPoint)

SDL Trados Studio, OmegaT,

MateCat, SmartCat, memoQ

SubtitleWorkshop, Spot

Conoscenza base di SEO

### Competenze organizzative

Gestione del carico di lavoro

Rispetto delle scadenze

Attenzione al dettaglio

Ricerca documentaria

Velocità di esecuzione

Precisione linguistica

Multitasking

### Competenze comunicative

Scrittura creativa

### Progetti recenti

#### Traduzione di articoli

(circa 3k parole FR>IT)

*Eurobull*

#### Sottotitolaggio per film e documentari

(circa 750 minuti ogni anno dal 2017 FR>IT-EN; EN>IT; ES>IT)

*Cineteca di Bologna (Festival del Cinema Ritrovato)*

#### Localizzazione per chat bot

(finanza, viaggi, compagnie aeree, media&TV, vendita al dettaglio, assistenza sanitaria, fast food EN>IT)

*WeLocalize*

#### Traduzioni e revisioni di manuali tecnici

(illuminazione e telecontrollo aeroportuale)

(circa 65k parole IT>FR)

*OCEM Energy Technology*

#### Traduzione di una trilogia fantasy in ebook

(circa 190k parole FR>IT)

*Babelcube*

#### Sottotitolaggio per trasmissione sportiva (rally)

(circa 70 minuti EN>IT)

*TransPerfect*

### Formazione e istruzione

*Maggio 2020 - novembre 2020*

**Seminario di Traduzione letteraria dallo spagnolo**

ELE USAL Torino ed Edizioni Lindau

---

Adattamento contenuti culturali  
Sintesi e precisione  
Comunicazione rivolta alla  
vendita

### Settori di specializzazione

Letteratura ed editoria  
Manuali tecnici  
Cibo e bevande  
Viaggi e turismo  
Marketing

### Altri ambiti di interesse

Tematiche ambientali  
Cinema, arte e teatro  
Culture del mondo  
Sport e salute

*Novembre 2018 - marzo 2020*

### **Master MARCOM in Global Marketing, Comunicazione e Made in Italy**

Centro Studi Comunicare l'Impresa

*Ottobre 2016 - luglio 2018*

### **Laurea Magistrale in Specialized Translation con lode**

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna,  
Dipartimento per Interpreti e Traduttori (DIT), Forlì.

- Tesi in traduzione editoriale dal francese  
all'italiano

*Settembre 2017 - febbraio 2018*

### **Scambio Erasmus**

Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI  
- Cooremans), Bruxelles

*Ottobre 2013 - luglio 2016*

### **Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale con lode**

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna,  
Dipartimento per Interpreti e Traduttori (DIT), Forlì.

*Settembre 2014 - febbraio 2015*

### **Scambio Erasmus**

Facultad de Traducción e Interpretación,  
Universidad Autónoma (UAB), Barcellona

---